

塔吉克斯坦汉语教学与传播的历史思考 与未来机遇

李雅 郑通涛

(新疆师范大学国际文化交流学院,中国 乌鲁木齐 830054;厦门大学海外教育学院,中国 厦门 361102)

摘要: 塔吉克斯坦汉语教学研究是汉语国际传播国别化问题研究的重要课题之一。塔吉克斯坦与中国山水相连,是友好近邻,而汉语教学却起步晚、发展慢。汉语教学从1997年起步到2009年孔子学院的参与进入发展阶段,呈现出一定的地域特点。随着“一带一路”倡议的提出,汉语在塔吉克斯坦的传播面临新的机遇与挑战。开展汉语教学,实施文化交流活动,与中资企业有效合作,培养高层次国际人才,实现“民心相通”成为汉语传播的新向路。

关键词: 塔吉克斯坦; 汉语教学与传播; 历史与未来

中图分类号: H195 **文献标志码:** A **文章编号:** 2221-9056(2019)01-0014-07

DOI 编码: 10.14095/j.cnki.oce.2019.01.002

一、引言

纵观海外汉语教学与传播的学术成果,从研究方法看,现状研究偏多,理论与前景分析偏少;从研究路径看,定性研究较多,定量研究较少;从研究区域看,对东南亚和欧美国家的研究偏多,中亚地区偏少。学者对中亚国别化汉语教学与传播的研究也仅将焦点集中在现状描摹层面,尤其是对塔吉克斯坦汉语教学与传播的历史梳理和前景展望的期刊论文几乎没有。塔吉克斯坦作为中国的“邻居”,是“上海合作组织”成员国,是“丝绸之路经济带”的重要沿线国家,有重要的地缘政治意义与地缘经济价值。塔吉克斯坦1991年9月9日独立,1996年作为成员国参加“上海五国”会晤,该会晤机制于2001年发展为“上海合作组织”。塔吉克斯坦与中国山水相连,是中国的友好邻居,然而在“上海合作组织”成立前,两国人民相互间是“陌生的邻居”,疏于来往,互不了解。在“一带一路”倡议下,塔吉克斯坦作为重要沿线国家,与中国合作广泛铺开。塔吉克斯坦地处中亚,中亚

收稿日期: 2018-06-26

作者简介: 李雅,新疆师范大学国际文化交流学院副教授,研究方向为社会语言学和汉语国际教育。

Email: 549655391@qq.com

郑通涛,厦门大学海外教育学院教授、博士生导师,研究方向为对外汉语教学与传播、汉语国际推广、人工智能、社会语言学、对外汉语网络教学以及计算机与语言学交叉研究。Email: tongtao@xmu.edu.cn

基金项目: 教育部人文社会科学规划基金项目“塔吉克斯坦语言教育政策研究”(17XJJA740002)阶段性成果之一。新疆维吾尔自治区普通高校人文社会科学重点研究基地“中亚汉语国际教育研究中心”阶段性成果之一。

感谢《海外华文教育》匿名审稿专家的意见,文中不妥之处概由本人负责。

作为“丝绸之路经济带”核心区,其重要价值不言而喻,学者关于中亚地区的学术研究成果也颇丰。中亚五国作为前苏联加盟共和国,在地缘文化上有其共性,但也有个性,主要体现在:各国经济发展差距大、发展阶段各异;各国官方语言亲属关系有远有近;各国传统文化与多元文化力量交织差异等。塔吉克斯坦在中亚五国中的差异表现上比较突出:第一,是中亚地区经济发展最缓慢的国家,人均GDP指数最低;第二,官方语言塔吉克语属印欧语系伊朗语族,而其他四国的主体民族语言属阿尔泰语系突厥语族;第三,多元文化交织下,与中亚其他四国相比,塔吉克斯坦与波斯文化更为密切。基于以上原因,在“一带一路”背景下,汉语海外教学与传播面临新的机遇与挑战,因此,梳理塔吉克斯坦汉语教学历史,分析中塔两国在政治、经济、文化等领域的合作对汉语传播的影响因素显得尤为必要,以期对未来汉语在该国的传播方向做出一点思考,以期对“一带一路”的“语言铺路”工程发挥积极作用,贡献积极价值。

(一) 塔吉克斯坦概况

塔吉克斯坦是位于中亚东南部的内陆国家,东部、东南部与中国接壤,南部与阿富汗交界,西部与乌兹别克斯坦毗邻,北部与吉尔吉斯斯坦相连,人口892.1万(统计数字截至2017年),国土面积14.31万平方公里,山地约占国土面积的93%,有“高山之国”之称。共有86个民族,其中塔吉克族占80%,乌兹别克族占15.3%,俄罗斯族占1%。居民多信奉伊斯兰教,多数属逊尼派,帕米尔一带属什叶派伊斯玛仪支派。塔吉克语为国语,俄语为族际交流语言。1991年9月9日,塔吉克斯坦共和国宣布独立,1992年内战爆发,以伊斯兰复兴党为首的反对派与政府军为角逐国家最高权利发生武装斗争,后在联合国安理会的敦促下,执政党与反对派于1997年在莫斯科签署了《关于在塔吉克斯坦建立和平与民族和睦总协定》,宣告内战结束,塔吉克斯坦长达5年的内战给经济带来了巨大的创伤。1997年之后,国家走上和平发展道路。

(二) 中塔两国合作关系

上海合作组织秘书长拉希德·阿利莫夫(2015)梳理了中塔建交签署的重大条约、声明和宣言。塔吉克斯坦共和国1991年独立,中塔两国1992年1月4日签署建立外交关系的联合公报,正式建交。两国政府决定在互相尊重主权和领土完整,互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处原则基础上,发展两国友好合作关系。1993年3月两国签署《关于塔吉克斯坦共和国和中华人民共和国相互关系基本原则的联合声明》,成为双边关系长期稳定发展的基石。2007年1月两国签署《中华人民共和国和塔吉克斯坦共和国睦邻友好合作条约》,为两国关系发展奠定了更为牢固、长远的基础。2013年5月两国签署《关于建立战略伙伴关系的联合宣言》,2014年9月签署《深化战略伙伴关系联合宣言》。随着两国领导人会晤,高层交往,两国在政治、经济、文化等领域展开全面合作,民间交流也逐渐频繁,为汉语在该国传播带来机遇。

二、汉语国际传播

塔吉克斯坦汉语教学是汉语国际传播事业的重要内容与积极实践,吴应辉(2015)指出“汉语国际传播是指建立在世界各国对汉语需求的基础之上,汉语走向世界的语言传播现象。”汉语国际传播有狭义和广义之分,前者仅指汉语的国际传播,后者既包括汉语,也包括中华文化的国际传播。塔吉克斯坦孔子学院的汉语传播属广义范畴。杜敏(2016)分析了我国语言传播观念发生的系列转变,即从早期的对外汉语教学,到汉语国际推广,再到当前的汉语国际传播。与之相应的是,其研究内容也从探讨对外汉语的教学问题,到汉语国际推广的方式、方法以及策略、战略问题,再到当下汉语国际传播与国家战略、汉语国际传播与国家汉语能力建构、汉语与“一带一路”的语言服务等问题。这种观念与研究内容上的转变,既是一种趋势,也是一种现实的需求。孔子学院的建立大大

促进了汉语国际传播,经过14年的发展,成为助推汉语国际传播的重要平台。随着汉语传播观念的转变,其多维度功能日益彰显。塔吉克斯坦共有2所孔子学院,2008年底塔吉克斯坦民族大学孔子学院揭牌(塔吉克斯坦民族大学与新疆师范大学合作承办),2009年正式招生,主要以发展首都杜尚别及西部和南部的汉语教学及中华文化传播为己任,推动中塔双方语言文化交流,实现了塔吉克斯坦汉语教育从起步到发展的跨越式推进,培养了大批汉语专业人才。2015年塔吉克斯坦冶金学院孔子学院(塔吉克斯坦冶金学院与中国石油大学合作承办)成立,主要发展塔吉克斯坦北部的汉语教学及中华文化传播,并且由第一批参与孔子学院建设的中国海成集团参与建设,为海城集团下属的塔中矿业培养懂汉语和技术的本土人才。

三、塔吉克斯坦汉语教学历史与现状

(一) 汉语教学起步阶段

俄罗斯汉学史有三百多年历史,但苏联时期的塔吉克苏维埃社会主义共和国是没有汉语教学的,在1991年塔吉克斯坦独立前,中塔关系犹如一张白纸,双方互不了解,汉语在塔吉克斯坦是神秘而遥远的。独立后,内战停止,开始在国民高等教育体系中开设汉语专业,最早开设汉语课的学校是1997年俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学,招收17名汉语专业生,1998年和1999年的招生人数分别是13名和20名,受制于师资限制,斯拉夫大学2000年和2001年停招两年,自2002年起又恢复招生。国立语言学院于2000年正式招收24名汉语专业生。当时,沿袭前苏联的教育体制,两所大学汉语本科专业学制均为五年。

起步阶段的汉语师资是制约教学的瓶颈之一。塔吉克斯坦的第一位汉语教师是柳德米拉·瓦西里耶夫娜·阿达姆秋克(Людмила Васильевна Адамчук),笔者8年前曾专门采访过她,柳德米拉老师曾于1957年由前苏联莫斯科大学公派来中国留学,当时57名前苏联公派留学生于1957年至1960年期间在北京大学学习,毕业后很多人都回到莫斯科成为汉语老师。柳德米拉老师后来随丈夫来到塔吉克斯坦工作,1979年,热爱汉语的她曾找到塔吉克斯坦民族大学东方系、国家教育部、共产党中央表示想教授汉语,但由于当时的中苏关系,汉语教学始终没有在该地区开展。直到1997年,俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学开始招收汉语专业学生,64岁的柳德米拉老师才实现自己的理想,走上汉语教学之路,成为塔吉克斯坦汉语教学第一人。2001年起,在中国驻塔吉克斯坦大使馆的帮助下,中国政府派出公派教师支援塔吉克斯坦的汉语教学。

起步阶段的汉语教材是制约教学的瓶颈之二。汉语专业筹备之初,柳德米拉老师找遍塔吉克斯坦所有图书馆里,既没有找到汉语教材,也没有汉语词典。中国使馆紧急提供了8本教科书,她一边整理在中国学习汉语期间的有限资料,一边根据教材编写教案,并教学生一些自己曾学过的歌曲和诗词,如《东方红》、李白的诗等。

十年时间里,塔吉克斯坦也曾有民间汉语培训机构,也有在塔的中国留学生和华人担任过汉语教学工作,但数量不多,执教时间不长,培训学生短暂而零星,培训人数也不过几十人。经过10年缓慢发展,汉语学习者总人数不超过500人。

(二) 汉语教学发展阶段

2009年以后,随着孔子学院在塔吉克斯坦的成立,汉语教学得到飞速发展。从教学性质看,主要由三部分组成。第一部分是孔子学院短期语言培训;第二部分是高校汉语专业课和选修课;第三部分是中小学语言选修课。从学习者数量看,孔子学院汉语培训生,从2009年成立之初的300多名汉语学习者到现在一学期同时进行50个班的汉语教学,生源数量直线上升,年培训学生在3000人次左右。高等学校的汉语专业和选修学习者人数也逐年攀升(详见表1、2)。中小学汉语教学主

要作为选修课,集中在2所学校——卡夫拉特私立学校和杜尚别国际学校。卡夫拉特学校成立于2009年9月,学校在成立之初就开设了汉语课,且学生一开始就进行汉俄或汉塔的双语教学,开辟了塔吉克斯坦中小学汉语教学新模式。杜尚别国际学校,1997年在杜尚别市建立,学生主要来自13个国家,学校2010年正式开设汉语选修课。

表1 塔吉克斯坦高校汉语专业课师生情况统计表(单位/人)

学校名称	中方教师	本土教师	本科生	研究生	短期生
塔吉克斯坦民族大学亚欧语系	5	3	203		
塔吉克斯坦国立语言学院	4	6	232	6	
俄罗斯-塔吉克斯拉夫大学	1	8	160		
塔吉克斯坦师范大学	3		170		
彭吉肯特师范学院	3	1	62		21
丹加拉国立大学	1		20		30
库利亚布国立大学	1	1	34		22
合计	18	19	881	6	73

(数据截止2017年12月)

表2 塔吉克斯坦高校汉语选修课师生情况统计表(单位/人)

学校名称	中方教师	本土教师	本科生	研究生	短期生
塔吉克斯坦民族大学	2		82		
塔吉克斯坦医科大学	1		45		
塔吉克斯坦财经学院	1		24		
塔吉克斯坦科学院	2			50	
合计	6		151	50	

(数据截止2017年12月)

表3 塔吉克斯坦汉语教学课程设置及教材使用情况统计表

教学性质	课程设置	语言课教材	出版社
大学专业课	综合、口语、听力、阅读、写作、词汇、语法、中国文学、中国学(地理、历史、国情)	《发展汉语》系列教材	北京语言大学出版社
大学选修课	综合	《新概念汉语》系列教材	北京语言大学出版社
孔子学院培训课	综合	《HSK标准教程》系列教材	北京语言大学出版社
中小学选修课	综合	《汉语乐园》(俄语版) 《跟我学汉语》	北京语言大学出版社

教材使用情况。教材是连接教与学的桥梁,是教师施教,学生受教的主要工具,也是实施课堂教学的直接依据。塔吉克斯坦的汉语教材,经历了从最初的汉语教师自编教材,到中国大使馆的教材捐赠,到今天的孔子学院提供教材。目前,孔子学院也仅能解决教师用书问题,学生用书则通过

复印和借阅手段。可以说,塔吉克斯坦汉语教材问题至今也没有得到彻底解决。

汉语师资情况。塔吉克斯坦的汉语教师在百人左右,其中本土教师约占30%,70%是由孔子学院选派的教师和志愿者构成,中方教师除担任孔子学院本部的语言培训教学外,主要援助高校汉语本科专业和选修课的教学,以及2所中小学校的汉语选修课。从表1、表2中可以看出,高校汉语专业课中方教师接近50%,高校汉语选修课则全部由中方教师担任。

(三) 汉语教学现状特征

1. 短期语言培训生规模大。塔吉克斯坦民族大学孔子学院是短期语言培训的核心单位,以首都杜尚别市为中心,辐射周边。每学期的培训人数达到上千人,除了语言培训,还组织各类民间文化交流活动,在塔吉克斯坦有非常大的影响力,是中塔两国文化交流的窗口与通道。由于塔吉克斯坦经济发展相对滞后,人民生活水平不高,因此,制约了教育的发展,家长对子女的教育投资非常有限,而孔子学院的公益性语言培训恰逢其时,满足了当地学生对汉语学习的需求,同时孔子学院也提供了来华留学的信息和机会,扩大了汉语和中华文化在当地的影响力。

2. 本土师资短缺,中方教师比重大。从塔吉克斯坦汉语教学发展史来看,中方教师一直是汉语师资的主要力量,也是主导力量,这是一种极为不健康的现状。因为任何一个国家的汉语教学最终是要依靠本土教师力量,依靠国外的支援不是长久之计,塔吉克斯坦汉语教学的任务最终是要交给塔吉克本土老师来担任的。另一方面,教师教学任务重。本人曾在塔吉克斯坦长期从事汉语教学,周课时基本在18课时,近期通过采访发现,这种情况还一直持续到现在。繁重的教学任务和文化活动,使教师几乎没有时间从事科学研究工作,长远来看,不利于教师个人发展和教学科研水平的提高。

3. 现代化教学手段滞后。国内和发达国家的现代化教育技术日新月异,人工智能,互联网+,虚拟现实技术等改变着世界,也改变了语言教学模式。虽然民族大学孔子学院有多媒体教室,但塔吉克斯坦目前的汉语教学大部分还是粉笔+黑板的教学模式。调查发现,民族大学孔子学院的语言培训生中,几乎有一半学生还没有智能手机,移动终端设备在教学中的使用还没有提上日程。孔子学院提供的教材也只能满足教师用书,学生基本是通过记笔记或者复印获得语言学习资料。相信随着基础设施和经济状况的好转,教学模式将得到改变,现代化教学手段将会整体提升。

四、新形势下塔吉克斯坦汉语教学与传播前景

国家推进“一带一路”建设,为海外汉语教学与传播,也为孔子学院发展提供了契机与新动能,赋予孔子学院新的使命。塔吉克斯坦汉语教学与传播是在孔子学院的培育下壮大起来的,孔子学院在“一带一路”倡议下,既可借力又可助力,一方面借力“一带一路”培育高质量语言人才,实现海外汉语传播的更大空间,另一方面通过培育高水平的翻译人才、汉语+专业人才,语言智库人才从而助力“一带一路”建设。新形势下,塔吉克斯坦汉语教学与传播面临着新要求。开展汉语教学,实施文化交流活动,与中资企业有效合作,培养高层次国际人才成为汉语传播的新向路。

(一) 在汉语教学中实现语言服务功能

李现乐(2018)对语言服务做出定义:狭义的语言服务最早是指语言翻译服务,当前除了翻译之外,还有与此相关的本地化服务等;广义的语言服务是以语言及语言产品满足他人或社会需求的活动行为。广义的语言服务有专业语言服务和行业语言服务之分,专业语言服务是提供语言产品的服务,包括语言翻译、语言培训、语言技术、语言支持等方面的服务;行业语言服务主要是依附在各个行业领域的以语言作为工具、手段的语言服务。

语言翻译服务的需求。从目前学习情况看,学习汉语做翻译、从事边境贸易、进入中资企业工

作是汉语学习的最大动机。由于塔吉克斯坦国内资源有限,就业压力大,据国家统计局统计,2016年塔吉克斯坦总人口是873万,相当一部分的劳动力都转移到俄罗斯,因为有语言优势,俄罗斯的劳动移民数量大幅上升,根据俄联邦移民局2016年的数据,在俄的塔吉克斯坦劳动移民数量在86.2万人。随着“一带一路”倡议从愿景到行动,中国与沿线国家的经贸合作越来越广泛。邢欣(2016)对商务部公布的境外投资企业做出统计,到2016年中国在塔吉克斯坦的投资企业有126家。尤其在2013年至2015年间中资企业呈飞速上涨趋势,这恰好与“一带一路”倡议的提出时间相符。与此同时带动了当地人学习汉语的热潮。中资企业的落地,会给塔吉克斯坦居民就业提供空间,这势必需要一批语言翻译人才。

语言延伸产品服务的需求。首先,中国商品大批进入塔吉克斯坦,当地越来越多的人希望了解中国人的生活和文化方式,希望以此寻求从事边境贸易的契机。中方机构可以提供咨询服务,搭建合作平台。其次,孔子学院可以与当地高校联合,培养一批既懂汉语又熟知本地法律、法规、商贸投资政策的本地智库人才,为中塔双方企业合作提供资政服务。再次,建立中塔两国出版业的合作模式,开发、出版汉语教材,与当地出版、印刷机构合作,建立汉语图书发行中心。这样既不受制于交通的阻碍,又可以根据市场需求灵活掌控发行量,以解决教材短缺的现状。

(二) 通过校企合作培养复合型人才

以语言教学为基础,把握语言学习需求动机,联合企业培育语言+专业人才。针对企业用人需求,精准培养人才。从中资企业性质看,以交通和基础设施建设的企业为主。例如中国路桥公司、中国铁路工程总公司、塔中矿业、紫金矿业、华新水泥、特变电等。这些企业都聘用了大量当地员工,为当地创造大量就业机会。因此,汉语+专业的国际化、复合型人才是未来人才的最大需求。穆正礼(2017)指出复合应用型人才是“一带一路”建设的生力军,也是“一带一路”人才培养的重中之重。复合应用型人才培养的目标是培养具有良好的跨文化交际能力和国际视野、具有多语言沟通能力和政治、经济、宗教、法律等综合人文素养,掌握较强的专业知识和专业技能的高素质青年人才。

以塔中矿业公司为例,该公司是海成集团控股的上市公司西藏珠峰的全资子公司,集勘探、开采、选矿和冶炼等业务为一体,是中塔两国最大的矿业合作项目,2015~2016年公司的工业产值占塔吉克斯坦采掘业的近50%,利税列塔吉克斯坦工业领域第一位,这类企业在运营中既需要高层次管理人才,又需要大量当地懂汉语的专业人才。因此,2018年3月昆明理工大学与塔中矿业有限公司、湖南有色金属研究院在上海海成集团总部,共同签署了《塔吉克斯坦国际学生联合培养合作协议》。根据协议,塔中矿业有限公司将推荐获得中国政府奖学金或孔子学院奖学金的塔吉克斯坦学生到中国国内大学接受教育。推动塔吉克斯坦民族工业发展、扩大当地人员就业、培养当地科学技术人员。塔中矿业成为“一带一路”中亚沿线国际合作的标杆企业,为海外校企合作的国际人才培养提供了范例。以此为思路,塔吉克斯坦民族大学孔子学院每年培训上千名汉语学习者,可以与企业展开联合培养,从企业实际需求出发,内容专业指向明确,汉语教师教授语言课程,企业培训师教授专业课程,大大降低培养成本,实现复合型人才本土化培养。

(三) 通过汉语国际传播实现民心相通

如上文定义所述,广义的汉语国际传播包括汉语也包括中华文化。“政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通”是“一带一路”建设的重要内容,通过语言学习,开展文化交流活动是促进“民心相通”的重要方式。首先,大力发挥孔子学院的汉语传播平台作用,完善本土汉语师资的培训、教材的研发与出版、教学水平与质量的提升。其次,拓展孔子学院功能,积极参与到“一带一路”建设中去,提高文化开放水平,推动中华文化走向世界,将汉语国际传播打造成增强国家文化软实力增强的重要途径。最后,充分发挥中塔跨境民族的语言文化情缘,加强中塔人文交流,通

过语言文化的双向交流实现互信与互助,最终实现“民心相通”。

参考文献:

- 杜 敏 《“一带一路”背景下汉语国际传播及其特点》,《青海师范大学学报》(哲学社会科学版) 2016 年第 5 期。
- 卡德尔·马利科夫 《中亚的安全形势: 当今激进思想在哈萨克斯坦等国青年中的传播进程》,《世界发展状况 2017》,北京: 中国发展出版社, 2017 年。
- 拉希德·阿利莫夫 《塔吉克斯坦与中国: 战略合作 共同发展》,北京: 民族出版社, 2015 年。
- 李现乐 《语言服务研究的若干问题思考》,《云南师范大学学报》(哲学社会科学版) 2018 年第 2 期。
- 李 雅 《塔吉克斯坦汉语教学现状研究》,新疆师范大学硕士学位论文, 2011 年。
- 李 雅 《海外汉语师资的可持续发展对策研究——以塔吉克斯坦汉语师资为例》,《新疆教育学院学报》,2015 年第 6 期。
- 木胜玉、朱红霞 《昆工、塔中矿业公司、湖南有色研究院共同签署塔吉克斯坦国际学生联合培养协议》, [EB/OL] <http://yn.people.com.cn/news/yunnan/n2/2018/0308/c381159-31323591.html>. 2018-3-8.
- 穆正礼、罗红玲等 《“一带一路”背景下的人才需求及人才培养模式——基于中国—中东欧国家合作大数据分析报告》,《海外华文教育》,2017 年第 7 期。
- 吴应辉 《汉语国际传播事业新常态特征及发展思考》,《语言文字应用》,2015 年第 4 期。
- 邢 欣、梁 云 《“一带一路”背景下的中亚国家语言需求》,《语言战略研究》,2016 年第 2 期。
- 中国驻塔吉克斯坦大使馆 《塔吉克斯坦国家概况》, [EB/OL] <http://tj.china-embassy.org/chn/tjkstgk/>.

Historical Thinking and Future Opportunities of Chinese Teaching and Communication in Tajikistan

LI Ya & ZHENG Tongtao

(Institute of International Cultural Exchange, Xinjiang Normal University, Urumchi 830054 China;
Institute of Overseas Education, Xiamen University, Xiamen 361102 China)

Abstract: The study of Chinese language teaching in Tajikistan is one of the important subjects in the study of the international communication of Chinese. Tajikistan and China are friendly neighbors, but Chinese teaching in there is late and slow. Chinese teaching started from 1997 to 2009, and the participation of Confucius Institutes entered the development stage, showing some regional characteristics. With the proposal of the “One Belt and One Road” initiative, the spread of Chinese in Tajikistan is facing new opportunities and challenges. To carry out Chinese teaching and cultural exchange activities, to cooperate with Chinese enterprises effectively, to cultivate high-level international talents and to realize the “common heart of the people” is the new way of Chinese communication.

Key words: Tajikistan; Chinese teaching and communication; history and future